

КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ В ИССЛЕДОВАНИИ КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА РЕЛИГИОЗНОГО СОДЕРЖАНИЯ

CULTURAL COMPONENT IN THE STUDY OF CREOLIZED RELIGIOUS TEXTS

**T. Grishenkova
D. Gramma**

Summary. In the article the cultural component on the material of creolized religious texts is considered. The authors touch upon the problem of the interaction of verbal and non-verbal components of the conflict-causing material, the ways of its interpretation with specific examples. The structural, stylistic and cultural features of the polycode text with the denial ideas of Christianity are revealed. The authors suggest the linguistic analysis of lexical units with the negative component in cases of insulting believer's feelings, together with non-verbal cultural elements most fully reveal the pragmatic part of the text. Due to the implicitly and explicitly expressed word connotations and text images the spectrum of additional meanings is revealed.

Keywords: creolized text; religion; cultural element; negative component; insult; verbal and visual impact, language manipulation.

Гришенкова Татьяна Федоровна

К.филол.н., доцент, Сургутский государственный университет
g.t.f.1991@yandex.ru

Грамма Дарья Викторовна

К.филол.н., доцент, Сургутский государственный университет
cattaro@yandex.ru

Аннотация. В статье на материале креолизированных текстов религиозного содержания рассматривается их культурологическая составляющая. Авторы затрагивают проблему взаимодействия вербального и невербального компонентов конфликтного материала, способы его интерпретации на конкретных примерах. Выявляются структурные, стилистические и культурологические особенности поликодового текста, содержащего идеи отрицания христианства. Авторы полагают, что лингвистический анализ языковых единиц, репрезентирующих отрицательный компонент в делах об оскорблении чувств верующих, в совокупности с невербальными элементами культурологического характера, наиболее полно раскрывает прагматическую часть текста. Вследствие имплицитно и эксплицитно выраженных коннотаций слов и изображений текст наполняется спектром дополнительных значений.

Ключевые слова: креолизированный текст; религия; отрицательный компонент; культурологическая составляющая; оскорбление; вербальное и визуальное воздействие, языковая манипуляция.

Как считают современные исследователи, креолизированный текст, являясь инструментом коммуникации для привлечения внимания адресата, позволяет манипулировать сознанием, и, следовательно, способен становиться причиной порождения различных чувств и эмоций, формировать и, напротив, разрушать убеждения, предпочтения, идеалы, мотивы к различным действиям [4, с. 143]

Основными компонентами «классического» (ограниченного) креолизированного текста являются вербальная часть (надпись / подпись, вербальный текст) и иконическая, визуальная, невербальная часть, которая может быть представлена иллюстрациями (рисунок, фотография, карикатура и др.), схемами, таблицами, символическими изображениями, формулами и т.п. [2, с. 180].

В данном исследовании под анализом креолизированного текста понимается следующая структура: сначала происходит выделение основных знаковых единиц изображения, затем анализируется их семантика и взаимодействие.

Поликодовый текст, который размещен в интернете, в частности в социальных сетях, обладает еще большей способностью влиять на сознание не только индивида, но и на социальные группы. В настоящее время существует множество подобной информации, но нам будет интересен креолизированный текст как потенциальное средство для оскорбления чувств верующих. Так были выявлены стилистические приемы, содержащие идеи отрицания христианства, проанализирована культурологическая составляющая в исследовании креолизированного текста религиозного содержания.

В таких текстах часто идет отсылка к Библии. Библия канонизирована иудаизмом и христианством как священное Писание, как богореспектабельная книга. Самая архаичная по своему содержанию и значению — книга Ветхого Завета, она признается обоими религиозными течениями, в I и II веках были репродуцированы сочинения книги о жизни Иисуса Христа-Евангелие, и его учеников-апостолов — Деяния; Послания апостолов и Откровения Иоанна Богослова, то есть Новый Завет, которые признаются почти всеми без исключения христианами проповедниками-апологетами (историческое назва-

ние преемников апостолов, защищавших христианское учение). Библия оказала кардинальное влияние на формирование западно-европейской культуры, а её идеи и в XXI веке являются сокровищницей духовно-эстетической культуры христианской сферы-мира-относа, постулаты представляют собой специфическо-моральные единицы сюжетов произведений искусства. Библейские образы — своеобразные парадигмы-эталоны художественного творчества, художественно-эстетических идеалов, которые дефинируют духовность-ментальность общества и модификационные модели культуры.

Из множества отобранных креолизованных текстов особый интерес представляют «демотиваторы» — креолизованные тексты, включающие расположенное на черном или синем фоне изображение (реже — надпись) и лаконичный комментарий — слоган (чаще белым шрифтом) [3].

Проанализированный нами материал, во-первых, содержит различные изображения: коллажи картин, иллюстрации известных художественных произведений, схематичное сравнение цитат из Ветхого и Нового заветов с соответствующей символикой «РАЗДЕЛЯЙ И ВЛАСТВУЙ». Некоторые изображения предваряются негативными комментариями пользователей. Например: *«Перечитываю Библию... Какой же абсурд... Кругом Евреи... На ЭТОМ Иисуса Библия Иззи, блин...»* (графическое отображение, орфография и пунктуация автора). В центре внимания оказываются Библия и все, что связано с ней в онтологии христианства. Негативная коннотация репрезентируется в тексте высказывания словом «абсурд», то есть нелепость, бессмыслица [8, с. 20]. Иззи — в словаре молодежного сленга означает — легко и просто [7]. В данном случае автор подтасовывает исторические факты возникновения конфессий. В I тысячелетии до н.э. в Палестине у древних евреев возник иудаизм — религия единого невидимого Бога, создавшего мир и людей. Именно из иудаизма впоследствии родилось христианство [5, с. 145–164]. Главные постулаты иудаизма были изложены в библийских текстах на протяжении многих веков. Кроме того, большая часть книг Ветхого Завета первоначально была написана по-древнееврейски.

Кроме того, у представленных на исследование материалов имеются черты сходства с общеизвестными художественными произведениями, написанными на библийские сюжеты: Антониса ван Дейка «Самсон и Далила», Тиссо Джеймса «Побивание камнями», Хендрика Гольциуса «Лот и его дочери», фрагмент иллюстрации к Ветхому завету Юлиуса Шнорр фон Карольсфельда «Авраам приносит в жертву Исаака».

Так демотиватор под названием «**Занимательная библия**» представляет собой коллаж из нескольких

изображений: изуродованное лицо женщины; зажатый в руке нож со следами «крови»; иллюстрация картины на мифологический или библийский сюжет; полыхающее в огне сооружение (дом). Одно из перечисленных изображений представляет собой иллюстрацию известного мирового шедевра искусства XVII века Антониса ван Дейка «Самсон и Далила». Фотоизображение окровавленного ножа имеет черты сюжетного сходства с фрагментом одной из 160 иллюстраций Ветхого завета немецкого художника XIX века Юлиуса Шнорр фон Карольсфельда «Авраам приносит в жертву Исаака».

Этот коллаж посвящен оппозиции: милосердие и жестокость. В основе картины Антониса ван Дейка известный библийский сюжет о защитнике израильтян Самсоне и его жене — филистимлянке Далиле, предавшей своего супруга. В произведении художника 17 века запечатлен эпизод пленения Самсона филистимлянами, которые сковали его медными цепями и ослепили. Как известно из Библии, Самсон отличался жестким нравом: заживо сжег свою первую жену, убил множество филистимлян. Именно данный мотив (а не мотив предательства Далилы) является ключевым в библийской легенде. Самсон погиб, потому что он позволил своим эмоциям управлять своим поведением. Он убивал Филистимлян из гнева и мести. Правосудие должно быть в руках Бога. Самсон сражался с Филистимлянами в течение двадцати лет. Он убил многих и уничтожил многое. Он был зол, и гнев отвлекал его от Божьего плана на него. Миссия, которую Бог возложил на него, стала его личной битвой, он уже боролся за себя, следуя своему собственному гневу, своим страстям. Месть стала мощной и всепоглощающей силой в сердце Самсона и изменила направление его жизни [1]. В контексте коллажных изображений акцентируется именно мотив убийства, жестокой расправы над женщиной: картина Ван Дейка соседствует с фотографией женщины с изуродованным лицом. Психологическому и эмоциональному воздействию способствуют и деструктивные изображения окровавленного ножа и полыхающего в огне жилища, а также подпись: *«Библийский Яхве из ревности зверски убивает свою возлюбленную»*.

Изображение с подписью «**Воплощение любви и милосердия. Библийская версия**» сопровождается цитатами из Ветхого завета: *«И сказал Господь Моисею: Должен умереть человек сей. Пусть поьет его все общество вне стана, ибо он собирал дрова в субботний день»*. Данное изображение является иллюстрацией известной картины, написанной на библийский сюжет, французского художника XIX века Тиссо Джеймса «Побивание камнями». Сопровождающая картины подпись обращена к шестой заповеди декалога — «не убий» (Исх 20. 13). В историческом контексте заповедь была адресована народу Израилеву — в большинстве своем свободным

собственникам земельных наделов. Заповедь запрещала незаконное убийство невинных, но, как показывает дальнейшая история народа Израилева, не препятствовала справедливой казни преступников и не накладывала запрета на убийство врагов на войне [6]. Следовательно, вырванная из контекста священного Писания цитата искажает исторический смысл библейского текста.

Изображение с подписью **«Библия плохому не учит»** с цитатами из Пятикнижия Моисея об истории Лотта и его дочерей является иллюстрацией картины голландского художника XVII века Хендрика Гольциуса «Лот и его дочери».

Изображение с подписью **«Инцест, пьянство, зачатие в алкогольном опьянении»** с цитатами из Пятикнижия Моисея об истории Лотта и его дочерей также является иллюстрацией картины голландского художника XVII века Хендрика Гольциуса «Лот и его дочери». В толковании профессора Александра Павловича Лопухина данной библейской легенды приводятся смягчающие вину обстоятельства в поведении дочерей (Бытие 19:31–34), поскольку ими «руководило не любопытство, а желание продолжить род, ибо все остальное человечество они считали погибшим» [10]. Автор данного коллажа намеренно вырывает из контекста данную цитату, акцентируя внимание на предосудительном поступке героинь данного библейского сюжета.

В социальной сети также на страницах пользователей можно встретить коллаж, объединяющий изображения Авраама и мужской фигуры с подписью **«СУТЕНЕР»**, который имеет дискредитирующий смысл, направленный на библейского персонажа Авраама, являющегося, согласно книге Бытия, духовным предком всех верующих авраамических религий, родоначальником всего еврейского народа. Приводится цитата из 12 книги Бытия о том, что Сара была взята в дом фараонов. Однако автор коллажа снова прибегает к манипулятивным приемам, обрывая фразу из библейского текста, в котором далее говорится о вмешательстве Бога в судьбу будущей прародительницы Христа, она не была осквернена фараоном: Бог поразил дом фараонов и каким-то образом дал ему понять, что это — за жену Авраама, Сару. В результате Сара была возвращена мужу [11].

Кроме того, представленные демотиваторы через обращение к этим сюжетам из Библии применяют речевую манипуляцию передергивания. Это такой способ подачи информации, когда привлекается внимание только к тем фактам, которые выгодны источнику информации. Сюда же можно отнести создание соответствующего оформления, которое преподносит вопрос под определенным углом зрения, а именно представление Библии в негативном свете.

Например, демотиватор **«Библия — учебник по геноциду и терроризму»**, который содержит текст-пояснение из Библии. Второзаконие 13: 12–16. Обратимся к лексикографическим источникам. ГЕНОЦИД — Истребление отдельных групп населения или целых народов по политическим, расовым, национальным, этническим или религиозным мотивам [9]. ТЕРРОРИЗМ — Политика и практика террора; деятельность террористов [9]. Тире компенсирует в предложении пропуск связки — «это». Таким образом, через утверждение применяется прием дискредитации религиозных ценностей и навязывание ложной пресуппозиции: Библия учит истреблению людей, что не соответствует принятой в православном обществе иерархии ценностей.

Демотиватор **«Святая Библия. Воплощение любви и милосердия»** содержит текст-пояснение из Ветхого Завета. Числа 15: 32–36. Здесь имеется сарказм. Сарказм и высмеивание есть наиболее жесткий способ негативной характеристики. Создание повышенного эмоционального фона, сопровождающего отрицательную оценку, может быть осуществлено в различных, в том числе и косвенных, формах. Для реализации тактики высмеивания, что напрямую связано со стратегией дискредитации, автор использует также положительно оценочные лексемы для характеристики Библии: «воплощение любви и милосердия». Кроме того, слово «святая» представлено в кавычках, что означает слово, употребляемое в необычном, противоположном значении. Иронические кавычки меняют знак коннотативной семантики слова, и теперь интенсивность положительной эмоции, начинает «работать» в обратном направлении, то есть в значении «несвятая, направленная на грех». В данном случае фигура иронии выступает одним из главных механизмов формирования презрительной тональности слова, однако заметим, не сама по себе, а в сочетании с другим языковым приемом, повышающим степень эмоциональности высказывания.

Демотиватор **«Занимательная библия. Библия плохому не научит»** содержит текст-пояснение из Пятикнижия Моисея (Бытие 19: 31–36). Здесь также имеется сарказм. Создание повышенного эмоционального фона, сопровождающего отрицательную оценку, осуществлено в косвенной форме. Для реализации тактики высмеивания, что напрямую связано со стратегией дискредитации, автор использует также положительно оценочные лексемы для характеристики библии: «плохому не научит», при этом лексемы «инцест, пьянство, зачатие в алкогольном опьянении», представленные в тексте-пояснении, указывают на пренебрежительный и иронический фон текста. Нарочитое искажение реальности, которое сочетается с положительной и отрицательной оценкой, создает ложную пресуппозицию — библия учит антисоциальному поведению.

Таким образом, в представленных на исследование материалах имеются черты сходства с общеизвестными религиозными художественными произведениями. Эти материалы содержат дискредитирующие Библию смыслы, искажают идею религиозных текстов, являющихся базовыми в модели социально-онтологических отношений между индивидами человеческого рода. Коммуникативная цель данных изображений реализация насмешки над традиционными для христианских религиозных представлений образами.

Нужно отметить, что монотеистические религии опираются на свои священные книги. Все они являются древнейшими литературно-историческими памятниками, которые отражают менталитет древних народов, их историческое бытие. А духовность-ментальность и образ жизни людей I–II веков нашей эры кардинально отличались от современного способа коллективной жизнедеятельности. Шла борьба за выживание между племенами и народами: например, была распространена практика

полной элиминации, когда соперничающий род вырезался, включая женщин и детей. Нередко главенство своей религии утверждали мечом. Все это и зафиксировано в священных Писаниях, где звучат призывы к подобным действиям. Разумеется, многие положения древних текстов и содержащиеся в них призывы формально противоречат нормам этики и морали — цивилизационные нормы за истекшие века изменились. Однако эти книги для верующих священны, и, соответственно, изъять или отменить эти тексты не представляется возможным. Через обращение к этим сюжетам из библии авторы применяют речевую манипуляцию передергивания — создание соответствующего оформления, которое преподносит вопрос под определенным углом зрения, а именно представление библии в негативном свете. Отсюда самыми «востребованными» в тексте оказываются тактики очернения, иронии, насмешки, издевки, которые позволяют автору не выражать прямо своё негативное мнение, а через имплицитно заложенный смысл создать отрицательный фон для восприятия в высказывании информации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Библия — собрание священных текстов христиан и иудеев [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://bibliya-online.ru/bibleyskie-skazaniya-samson-i-dalila> (дата обращения: 16.10.2018).
2. Ворошилова М. Б. Креолизованный текст: аспекты изучения // Политическая лингвистика. Вып. 20. — Екатеринбург, 2006. С. 180.
3. Бугаева, И. В. Демотиваторы как новый жанр в интернет-коммуникации: жанровые признаки, функции, структура, стилистика [Электронный ресурс] / И. В. Бугаева // Style: International Scientific and Scholarly Journal for Linguistics and Literary Stylistics, 2011. — № 10. — Режим доступа: <http://www.rastko.rs/filologija/stil/2011/10Bugaeva.pdf>. (дата обращения: 17.10.2018).
4. Дрига С. С. Креолизованный текст как средство возбуждения религиозной вражды (на примере материалов из интернета) // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. Вып. 8. — Челябинск, 2016. С. 143.
5. Крылов А. В., Долгопольский С. Б. Культура и История евреев в древности и средневековье. Традиция, история и литература по иудаизму. Программно-методические материалы / А. В. Крылов, С. Б. Долгопольский. М.: Международная ассоциация иудаики и еврейской культуры при Институте стран Азии и Африки при МГУ, выпуск № 3, 1993, 41 С.; опубли. также без сокращений в журнале «Восток» РАН, М., 1994, № 4. С. 145.
6. Православная энциклопедия: полный свод знаний по Православию и истории религии [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.pravenc.ru/text/171772.html> (дата обращения: 17.10.2018).
7. Словарь молодежного сленга [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://teenslang.su/id/17702> (дата обращения: 17.10.2018).
8. Словарь русского языка: в 4-х т. / Гл. ред. А. П. Евгеньев. — М.: Русский язык, 1984/ Т. 1. С. 20.
9. Современный толковый словарь русского языка / сост. и ред. Т. Ф. Ефремова. URL <https://www.efremova.info> (дата обращения: 19.10.2018).
10. Толковая Библия [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://azbyka.ru/otechnik/Lopuhin/tolkovaja_biblija_01/19 (дата обращения: 18.10.2018).
11. Ящик ответов [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://jwquestion.net/bvg_12_Genesis.htm (дата обращения: 15.10.2018).

© Грищенко Татьяна Федоровна (g.t.f.1991@yandex.ru), Грамма Дарья Викторовна (cattaro@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»